

Considered rough due to lack of checking. Feel free to send in suggestions at [hima#1127](#) / [@bitterchocodeco](#).

Also turned on commenting permissions. Feel free to leave a suggestion through the comments.

If on mobile, try changing your view to Print Layout. Mobile Docs is evil and hates tables.

Not sure how to phrase

Kanji reading unsure

Kanade's 1* Card Story, Part 1

音楽に愛された少女

The Girl Loved By Music Itself



Kanade's Room

Kanade	The chorus's ambience could use some revising... And the tone could use some variation, too...	サビはもっと雰囲気を変えたいから、ここで変調させて.....
Kanade	(... Hm? What was that sound?)	(.....? なんの音?)

Kanade	(... It's the sound of my stomach, huh. I only ate a little this morning, after all...)	(.....私のお腹の音か。朝少し食べてだから.....)
Kanade	(... It's a pain to get up now. It's fine.)	(.....面倒だから、いいか)
Kanade	.....	.....
Kanade	(It's no use... The growling won't stop...)	(ダメだ.....お腹の音が止まらない)
Kanade	(I've got no choice. I should just have some dinner.)	(仕方ない。夕飯にうしよう)
Kanade	(In the meantime, I should boil water for the cup ramen...)	(とりあえずお湯沸かして、カップ麺を...)
Kanade	(Uh, there's gotta be some disposable chopsticks around here.)	(えっと、割り箸がこの辺にあったはず)
Yuki	K. are you there? It's a bit too early, but I'll get started on work, alright?	K、いる？ちょっと早いけど、作業始めるね
K	Yuki? Sure. Good to see you.	雪？うん、よろしく
Yuki	Huh? This "fssshh" sound... Perhaps, is it boiling water?	あれ？このシューって音.....。もしかして、お湯沸かしてる
K	Yeah.	うん
Yuki	Then, K, you're having cup ramen for dinner again.	じゃあK、また夕飯カップ麺なんだ
K	... Yeah.	うん
Yuki	That's going to be pretty unbalanced for your health, isn't it?	栄養、偏っちゃうんじゃない？
K	But, I'm pretty hungry right now. ... Ah, the hot	でも、お腹にはたまるから。.....あ、お湯沸いた

	water's done.	
Enanan	Hey hey, K! The piece for the new song's already done, so I want you to take a look at it.	ねえねえ、K！次の楽曲用のイラストができたから見てほしいなあ
K	Gotcha. Send it over.	わかった。送って
Yuki	Ah, Enanan, hold on. K's eating right now, so...	あ、えななん待って。K、今ご飯食べるところだから
Enanan	Eh, really? Then I'll send it over after you're done.	え、そうなの？じゃあ後にするね
K	It's fine, sending it over earlier is better, though...	別に、すぐに送っていいけど.....
Yuki	No, no. Have you even eaten properly yet? When you start checking on it, you'll pay attention only towards that and forget everything else.	ううん。先にちゃんとご飯食べて？K、確認始めるとそれ以外のこと忘れちゃうし
Enanan	She's right! Just recently, when you started checking on Amia's MV, you forgot to eat your cup ramen, didn't you?	そうだよ。この前だって、Amiaの動画確認しててカップ麺のびちゃったでしょ
Yuki	So that doesn't happen again, go and eat your cup ramen now.	同じことにならないように、先に食べたほうがいいよ
K	True, when I ate that cup ramen in the morning, it didn't taste good at all...	確かに、あれは朝食べたら美味しくなかった.....
Enanan	Eh!? So you <i>did</i> eat that forgotten cup ramen...	え！のびたやつ食べたんだ.....
K	... I'll eat it early today.	.....今日はすぐ食べる
Yuki	Alright. Ah... K, today, did you... Well, the date's already changed, but did you eat lunch?	うん。あ.....ねえK、今日.....どううか、もう日付変わっちゃったけど、お昼は食べた？

K	... I don't remember.	.....覚えてない
Amia	Eehh, that's no good, K. You should eat, even just sweets or cake or whatever is good.	えー、ダメじゃんK。お菓子でもケーキでも何でもいいから食べないとさあ
Yuki	Ah, Amia's arrived. Good work at school.	あ、Amiaも来たんだ。お疲れ
Amia	Thanks. Actually, I've been here since earlier... I think I've been talking while on mute.	お疲れー。実はちょっと前からいたけど、ミュートしたまましゃべってたみたい
Enanan	Heh, stupid. You half asleep?	え、どんくさ。寝ぼけてんの？
Amia	Weeell, you see, unlike a <i>certain someone</i> , I have to get up early and go to school, so~	ボク、誰かさんと違って朝ちゃ〜んと起きて学校行ってたからさあ
Enanan	Ha? I go too, you blockhead—.	は？私だって行きましたー
Amia	But you get up in the evening, right—? Must be <i>niice</i> being in night classes~	夕方に起きてでしょー？いいよね定時制は〜
Yuki	... K, is your cup ramen good?	.....K、カップ麺大丈夫？
K	Right now, the timer's at 2 minutes and 53 seconds... Enanan, as soon as I finish eating, send over the art.	今、2分53秒.....えななん、すぐ食べ終わるから、イラスト送っておいて
Enanan	Yeah, got it!	うん、オッケー
K	... Ah, I was looking for some disposable chopsticks. Uh...	.....あ、割り箸探してたんだった.....。えーと.....
K	Ugh... I'll have to go to the kitchen... Gonna put off the ramen for today and go get an energy bar.	はあ.....キッチン行かないとない.....。今日は麺やめて、エネルギーメイトにする

Amia	Eh!? You boiled hot water already, didn't you!?	ええ！？お湯いれたんだよね！？
Yuki	Maybe it's not too good of an idea to just waste food...	食べ物を粗末にするのはよくないんじゃないかな.....
Enanan	Agreed—. Food's pretty important, after all.	そうだよー。もったいないし
K	... Fine. It's troublesome, but I'll get some chopsticks from the kitchen.	.....わかった。面倒だけど、キッチンから橋とってくる

Kanade's 1* Card Story, Part 2

音楽に愛された少女

The Girl Loved By Music Itself



Kanade's Room

Kanade	I could adjust this bassline a bunch more...	このベースラインはもっと調整したいな.....
Kanade	It's barely noon... I should	まだ昼だし、みんな来るまでに

	be done before everyone starts coming in.	は終わらせよう
Yuki	Let's get to work.	お疲れさま
K	Yuki? You're on quite early today.	雪？今日はだいぶ早いね
Yuki	Yeah. It's exam week, so.	うん。テスト期間中だから
K	Ah, is that so...	ああ、そう.....
Yuki	All the schools around here should generally be having exams now, so Amia might come in early today, as well.	この辺りの高校はだいたいこの時間にテストだから、Amiaも早めにインしてくるかもしれないよ
Yuki	I'm not too sure about Enanan, however...	えななんはちょっとわからないけど
K	I see. ... Well, today, she said she was arriving from noon onwards...	そっか。.....それで、今日は昼から来るって言ってたんだ
Yuki	"Arriving from noon onwards"? Who's arriving?	昼から来る？誰か来るの？
K	My housekeeper.	家事代行の人
Yuki	Eh? A housekeeper?	え？家事代行？
K	Yeah. She does cleaning, among other things... Is there anything weird about that?	そう。掃除とか、してもらってる。.....何か変？
Yuki	Rather than weird, it's... unusual, to ask help from a housekeeper like this.	変っていうか.....珍しいね。家事代行頼んでるなんて
Yuki	And, it's a bit unexpected, is all.	それに、ちょっと意外だなんて思って
K	... Unexpected?	.....意外？
Yuki	Yeah. I didn't get the impression that you're the	うん。Kがよその人を家に入れるイメージって、あんまりない

	type to let others into your house, just casually like that.	から
K	I... don't really feel reluctant about letting others come by here.	別に誰か人が来るのは、抵抗感ないよ
Yuki	But, you do have things you don't want to be messed around with too much, like your equipment, right?	でも、機材とか、下手に触られたら困るものもあるよね？
K	That's something she considered since day one. Asked me about what was fine to touch, and what wasn't.	そういうのは最初の日に、触っていいもの、ダメなもの、聞いてくれたから
Yuki	Wow, she's really going about it properly. What kind of person is she like?	へえ、ちゃんとしてるんだね。Kの家に来てくれる人ってどんな人なの？
K	She's a girl, a high school student.	高校生の女の子
Yuki	Eh... Now <i>that's</i> pretty rare, isn't it?	えっ.....それって結構珍しいよね？
K	Seems like it. I heard it's more housewives that go into this kind of job.	そうみたい。主婦の人が多いうて聞いた
K	She only goes to this job occasionally... But she's taking it really seriously.	その子はたまに入るアルバイトらしいけど、でも、すごくちゃんとしてる
Yuki	Is that so...	そうなんだ.....
K	Anyways, besides that, Yuki... How far have you gotten on the lyrics?	そんなことより雪、歌詞ってどれくらいできてる？
Yuki	Right now, maybe around halfway.	今、半分ってところかな
Yuki	I've already gotten how to match the feel to the	聴かせてもらったメロディラインのイメージと合っていると

	impression I had listening to your melody line, but...	いいけど
K	That's good enough.	それは大丈夫
Yuki	Why so?	どうして?
K	Because you're the one writing it, after all.	雪が作ってるから
Yuki	.....	.....
Yuki	Ahaha. I can really feel the pressure from you.	あはは。プレッシャー感じちゃうなあ
K	Doing it how we've always done is okay. Enanan's art, and Amia's videos... The full impression everyone forms together has never felt disconnected, so...	今まで通りやってくれればいいよ。えななんが描いた絵も、Amiaが作ってくれる動画も、みんな、大きくイメージから外れたことわないから
Yuki	... Is that so.	.....そうなんだ
Yuki	Hey, K. Did you reach out to me—or Enanan, or Amia, because you thought we'd be able to match your pace?	ねえ、Kが私やえななんや、Amiaに声をかけたのは、自分に合わせてくれると思ったからなの？
K	Not at all. I just think we all somehow ended up being similar to each other.	違うよ。みんな、なんとなく似てると思ったから
Yuki	... Similar...	.....似てる.....
K	Yuki, show me the lyrics. Even just the finished parts is good.	雪、歌詞見せて。できている分がけでいいから
Yuki	Ah, sure. I will.	あ、うん。いいよ
Yuki	(We're all similar, huh...)	(似てる、か.....)

General Notes

- I usually don't add the quotations (the 「」) for 25ji stories at all when they're in voice chat, since they take up a huge portion of the dialogue and it doesn't make much of a difference anyway (since they tend to indicate when they're dropping off voice chat). They *are* in quotations through those segments, though.